

Sunday Newsletter (#14, 2017) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

APRIL 2, 2017 – 5th SUNDAY OF THE GREAT FAST.

(Tone 8. Venerable Mary of Egypt. *Holy Fathers slain at St. Sabbas Monastery: Sts. John, Sergius, Patrick, and others (796); Martyr Photina (Svitlana), the Samaritan Woman and her sons Victor and Josiah with Anatolia, Photo, Photida, Paraskeva, Kyriakia, Domnina, and Sebastian (66); Seven Virgin-martyrs of Amisus: Alexandra, Claudia, Euphrasia, Matrona, Juliana, Euphemia, and Theodosia (310); St. Nicetas the Confessor, Bishop of Apollonias (813); Righteous Abel, first martyr in history of humankind; Martyr Michael of Jerusalem (691).*

(The Scripture Readings: Epistle: Heb. 9:11-14 & Gal. 3:23-29;

Gospel: Mk. 10:32-45 & Lk. 7:36-50)

2 КВІТНЯ, 2017 – П'ЯТА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ.

(Голос 8. *Прп. Марії Єгипетської. Прпп. Іоана, Сергія, Патрикія та інших в обителі св. Савви вбитих (796); Мц. Фотини (Світлани) самарянки, її синів мчч. Віктора та Йосії; Мцц. Анатолії, Фото, Фотиди, Параскеви, Кириакії, Домніни та мч. Севастіана (66); Мцц.- дів: Олександри, Клавдії, Єфрасії, Матрони, Юліанії, Євфимія і Феодосії (310); Свт. Микити, архієпископа (813). Прав. Авеля. першого мученика в історії людства. Мч. Михаїла Єрусалимського (691). (Чит. із Св. Письма: Апостол: Євр. 9:11-14, Гал. 3:23-29;*

Євангеліє: Мк. 10:32-45; Лк. 7:36-50)

Our venerable mother Mary of Egypt was a desert ascetic who repented of a life of prostitution. After her heart-felt conversion at the doors of the church, she fled into the desert to live as an ascetic. She survived for years on only three loaves of bread and thereafter on scarce herbs of the land...

Following 47 years in solitude, she met the priest St. Zosima in the desert, who pleaded with her to tell him of her life. She asked Zosima to meet her again the following year at sunset on Holy Thursday by the banks of the Jordan.

Zosima did exactly this and brought



Sts. Zosima and Mary of Egypt

her the Holy Mysteries.

Mary then received communion and walked back across the Jordan after giving Zosima instructions about his monastery and that he should return to where they first met exactly a year later. When he did so, he found Mary's body with a message written on the sand asking him for burial and revealing that she had died immediately after receiving the Holy Mysteries the year before. Later, the story of Mary's life was written down by St. Sophronius, Patriarch of Jerusalem.

(<http://orthodoxwiki.org>)

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

(Мк. 9:17-31)

Одного разу Ісус, покликавши знову дванадцятьох, почав їм говорити про те, що буде з Ним: ось ми йдемо до Єрусалима, і Син Людський виданий буде первосвященикам і книжникам, і осудять Його на смерть, і видадуть Його язичникам; і знущатимуться з Нього, і битимуть Його, і обплюють Його, і уб'ють Його; і на третій день воскресне. Тоді підійшли до Нього Яків та Іоан, сини Зеведеєві, і сказали: Учителю, ми хочемо, щоб Ти зробив нам, про що попросимо. Він сказав їм: що хочете, щоб Я зробив вам? Вони сказали Йому: дай нам одному праворуч від Тебе, а другому ліворуч від Тебе сісти у славі Твоїй. Ісус же сказав їм: не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку Я п'ю, і хрещенням, яким Я хрещусь, хреститися? Вони відповіли Йому: можемо. Ісус же сказав їм: чашу, яку Я п'ю, вип'єте, і хрещенням, яким Я хрещусь, охреститесь; але щоб сісти праворуч і ліворуч від Мене - не від Мене залежить, а кому уготовано. І, почувши, десять почали гніватись на Якова та Іоана. Ісус же, покликавши їх, сказав їм: ви знаєте, що ті, яких називають князями народів, панують над ними, і вельможі їхні володіють ними. Але між вами нехай не буде так: хто хоче бути більшим між вами, нехай буде вам слугою. І хто хоче бути першим між вами, нехай буде всім рабом. Бо і Син Людський не для того прийшов, щоб Йому служили, але щоб послужити і віддати душу Свою за визволення багатьох. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(Mk. 9:17-31)

At that time, Jesus taking the twelve again, he began to tell them what was to happen to him, saying, "Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death, and deliver him to the Gentiles; and they will mock him, and spit upon him, and scourge him, and kill him; and after three days he will rise." And James and John, the sons of Zebedee, came forward to Him, and said to Him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you." And he said to them, "What do you want me to do for you?" And they said to him, "Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory."

But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?" And they said to him, "We are able." And Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared." And when the ten heard it, they began to be indignant of James and John. And Jesus called them to him and said to them, "You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be slave of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many."

Тропар Недільний, Голос 8:

З висоти зійшов єси,
Благоутробний,/ погребення прийняв
триденне,/ щоб нас визволити від
пристрастей./ Життя і воскресіння
наше, Господи, слава Тобі.

Тропар прп. Марії, Голос 8:

У тобі, мати, образ Божий явним
став,/ взявши бо хрест, пішла ти за
Христом/ і цим ділом навчала нас не
дбати про тіло,/ бо воно тимчасове,/ а
підкуватися про душу/ – бо вона
безсмертна;/ тому разом із ангелами,
преподобна Маріє,/ радіє дух Твій.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові

Кондак Тріоди, Голос 4:

Перетерпівши спокуси душевної
зими,/ принесімо відновлення душі і
плоди добрих діл, піднявшись Духом:/
бо ось Жених – Христос зближається/ і
подає вінці святих;/ встаньмо, щоб Він
застав нас готовими / прийняти вінці
вічнії.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак прп. Марії, Голос 3:

Різними гріхами раніш сповнена,
ти, через покаяння, Христовою
невістою нині явилася;/ ангельське
життя бо наслідуючи,/ зброєю Христа
демонів нищиш,/ тому явилася єси
невістою Царства, / Маріє преславна.

Прокимен Голос 8:

Помоліться і хвалу віддайте/
Господеві Богу нашому.

*Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі
велике ім'я Його.*

Інший Прокимен на Голос 4:

Дивний Бог у святих Своїх,/ Бог
Ізраїлів.

Tropar, Tone 8:

You descended from on high, O Merciful
One. You accepted the three-day burial to
free us from our passions. Our life and
resurrection; O lord, Glory to You.

Tropar, Tone 8:

The image of God was truly preserved
in you, O Mother, for you took up the
Cross and followed Christ. By so doing,
you taught us to disregard the flesh, for it
passes away, but to care instead for the
soul, since it is immortal. Therefore, Holy
Mother Mary, your spirit rejoices with
angels.

Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 4:

Having suffered the temptations of
spiritual winter, let us bring renewed
souls and the fruit of good deeds, uplifted
in spirit. Behold the Bridegroom Christ is
drawing near and giving the crowns of
sainthood. Let us be attentive that He
might find us worthy to accept the eternal
crowns.

both now and ever and unto the ages of
ages. Amen.

Kondak to the Ven. Mary, Tone 3:

You, who were once defiled by every
type of fornication, have today become a
Bride of Christ through repentance.
Emulating the angelic life, you cast down
demons with the weapon of the Cross.
Therefore, O Glorious Mary, you were
made a Bride in the Kingdom.

Prokeimen, Tone 8:

Pray and give glory to the Lord our God.

*Verse: Verse: In Judah God is known;
His Name is great in Israel.*

Prokeimen, Tone 4:

God is wonderful in His saints, the God
of Israel.

АПОСТОЛ: (Євр. 9:11-14)

Читець: З Послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

Браття! Христос, Первосвященик майбутніх благ, прийшовши з більшою та досконалішою скинією, нерукотворною, тобто не такого спорудження, і не з кров'ю козлів і телят, але зі Своєю Кров'ю, один раз увійшов у святилище і здобув вічне відкуплення.

Бо якщо кров телят і козлів та попіл телиці через окроплення освячує осквернених, щоб чисте було тіло, то тим більше Кров Христа, Який Духом Святим приніс Себе непорочного Богові, очистить совість нашу від мертвих діл для служіння Богу Живому і істинному! (УПФ)

Алилуя, Голос 8:

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуємо Богові, Спасителеві нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

Задостойник:

Тобою радується, Благодатная, всякая твар/ – Ангельський собор і людський рід./ Освячений храм і раю словесний./ дівства похвало!/ Від Тебе Бог воплотився,/ і Дитям став Предвічний Бог наш./ Бо лоно Твоє Престолом учинив,/ і утробу Твою просторішою небес сотворив./ Тобою, радується, Благодатная, всякая твар./ Слава Тобі!

Причасний

Хваліть Господа з небес,/ хваліть Його в вишніх.

В пам'ять вічну буде праведник,/ лихої слави він не убоїться. Алилуя (3)

EPISTLE: (Heb. 9:11-14)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

Brethren! Christ came *as* High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation. Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption.

For if the blood of bulls and goats and the ashes of a heifer, sprinkling the unclean, sanctifies for the purifying of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God! (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 8:

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

Instead of "It is truly worthy..."

All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child – our God before the ages. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of Grace. Glory to you!

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the upright. Alleluia (3).

БЕЗКОРИСЛИВІСТЬ У ВЗАЄМИНАХ З БОГОМ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, у своїх молитвах чи добрих справах не шукай духовної потіхи або внутрішніх добрих відчуттів. Служи Мені заради Мене, бо Я цього заслуговую. Нехай твоє служіння залежить на Моєму слові, а не на жодних приємних почуттях, які можу тобі зсилати. Якщо би Я давав внутрішню потіху й радість за кожну добру справу, то багато людей світу пішло б за Моїми заповідями заради цих дарів.

2. Доки ти перебуваєш у цьому світі, будеш спокушуваний сліпим самолюбством зіпсутої людської природи. Часто навертайся до Мене і дозволь Мені провадити твоєю самозацікавленістю. Я бажаю, щоб твоя самозацікавленість була розумною і добре впорядкованою. Постав Мене понад усіх людей і понад все, що створене.

3. Я набагато більший, ніж усі Мої діла. Я – твій найбільший скарб! Шукай Мене понад усе. Подумай, що Я для тебе означаю в твоєму житті? Чого в тебе заслуговую? На що маю право очікувати? Чи можеш зробити кожен наступний крок, чи подих без Моєї згоди й допомоги? Чи міг би ти існувати наступної миті, якби Я перестав підтримувати тебе? Тільки дивлячись на ці факти й живучи ними кожної хвилини дня, ти будеш здатний розумно Мені служити, що й повинен робити.

4. Духовна потіха є лише тимчасовим даром, щоб підбадьорити того, хто наполегливо намагається мені служити. Цей дар не є в розпорядженні жодної людини і не дасться нікому, хто шукає його задля нього самого. Така особа дуже подібна до людини, яка шукає свого щастя у приємностях, задоволеннях і почестях цього світу. Щира й розумна пам'ять про твою негідність допоможе тобі виконувати свої добрі справи й молитись без очікування на духовні потіхи як відплату. (*Антоні Паун, Хліб Мій Щоденний, Книга I, 2007, ст 158-160*)

UNSELFISHNESS WITH GOD

CHRIST:

1. My child, do not look for spiritual consolation or interior good feelings in your prayers and good works. Serve Me for My sake, as I deserve. Let your service depend on My word, and not on any pleasant feelings which I may send you. If I gave interior consolation and joy for every good work, many a worldly man would follow My commandments for sake of these gifts.

2. As long as you are in this life, you will be tempted by the blind selfishness of fallen human nature. Turn frequently to Me and let Me guide your self-interest. I desire your self-interest to be intelligent and well ordered. Place Me above all persons and things created.

3. I am far greater than all My works. I am your greatest Treasure! Seek Me above all else. Consider what I mean in your life. What do I deserve of you? What have I a right to expect of you? Can you draw your next breath or take your next step without My consent and assistance? Could you exist another instant if I withdrew My support? Only by facing these facts, and living on them each hour of the day, can you give Me the intelligent service which you owe Me. (*Continued on page 6*)

4. Spiritual consolation is only a temporary gift to encourage one who is earnestly trying to serve Me. This gift is not at the command of any man, and it will not be given to anyone who seeks it for itself. Such a person is too much like the man who seeks his entire happiness in the pleasures, satisfactions, and honors of this world. A frank and intelligent remembrance of your unworthiness will help you perform your prayers and good works without expecting spiritual consolations in return.

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p.101-103)

~ ANNOUNCEMENTS ~

DURING FELLOWSHIP HOUR the Women's Association will be collecting money today and on Sunday, April 9th for Easter flowers. Thank you ahead for your contribution.

THANK YOU to all of the volunteers who came out to make cabbage rolls and served at our monthly Supper Fundraiser. God bless you for your hard work.

THANK YOU to all artists who participated at the very lively and successful concert dedicated to Taras Shevchenko. It is much appreciated. A special Thanks to Tamara Antoniuk and Christina Meroniuk for organizing this event.

WE WILL BE baking Easter Breads on Tuesday, April 4th and making Cabbage Rolls on Thursday, April 6th.

WE NEED VOLUNTEERS who can help us out on Saturday, April 8th to clean and prepare our church for Glorious Feast of Pascha. Please come and help.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Anne Melnyk (1), Vitaliy Hrynkevych (1), Gjoa Andrichuk (6), Kateryna Kobzar (6), Tamara Antoniuk (8), Sophie Deley (11), Catherine Butcher (12), Katya Onyschenko (13), Lidia Grecica (22), and Kay Stefiuk (24) who celebrate Birthdays in April. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

CYMK-UKRAINIAN ORTHODOX YOUTH presents the 2017 National Youth Convention: "Discovering Unity" (Experience workshops, music, games, new friends, & discover what is a youth group); Winnipeg, MB., August 9-13, 2017. Registration: Youth - \$290, Adult - \$390, (Only 45 Early Bird tickets - \$225). To register and more info: symk.ca/convention2017

SCHEDULE OF THE SERVICES

Friday, April 7 – Divine Liturgy (Annunciation) at 10:00 am

Saturday, April 8 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, April 9 – Divine Liturgy (Entrance of Christ into Jerusalem) at 10:00 am

Thursday, April 13 – Reading of the 12 Gospels at 6:00 pm

Friday, April 14 – Taking out of the Holy Shroud at 5:00 pm

Sunday, April 16 – Holy Pascha, Resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ:

6:30 am – Taking in Holy Shroud; 7:00 am – Paschal Matins; 8:00 am - Paschal Liturgy and Blessing of Baskets to follow.

Monday, April 17 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, April 22 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, April 23 – Divine Liturgy (Paschal Dinner to follow) at 10:00 am